



**N° 1014**

COMMISSION  
TOUS LIEUX D'AFFECTATION

## SOMMAIRE

<b>ES</b>	<b>DIRECTIVA INTERNA DE LA COMISIÓN</b> <i>Asunto:</i> Reembolso de los gastos de viaje y estancia de los funcionarios y otros agentes de las Comunidades Europeas que participan en las pruebas de las oposiciones .....	<b>3</b>
<b>DA</b>	<b>INTERNET KOMMISSIONSDIREKTIV</b> <i>Emne:</i> Godtgørelse af rejse- og opholdsudgifter for tjenestemænd og øvrige ansatte ved De Europæiske Fællesskaber, der deltager i almindelige udvælgelsesprøver .....	<b>5</b>
<b>DE</b>	<b>VERWALTUNGSVORSCHRIFT DER KOMMISSION</b> <i>Betrifft:</i> Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten von Beamten und sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften, die im Rahmen Allgemeiner Auswahlverfahren an Prüfungen teilnehmen .....	<b>7</b>
<b>EL</b>	<b>ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΟΔΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ</b> <i>Θέμα:</i> Επιχορήγηση των εξόδων ταξιδιού και παραμονής των υπαλλήλων και του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, οι οποίοι συμμετέχουν σε εξετάσεις των γενικών διαγωνισμών .....	<b>9</b>
<b>EN</b>	<b>INTERNAL COMMISSION DIRECTIVE</b> Reimbursement of travel and subsistence expenses for officials and other servants of the European Communities participating in the tests of open competitions .....	<b>11</b>

- IT DIRETTIVA INTERNA DELLA COMMISSIONE**  
*Oggetto:* Rimborso delle spese di viaggio e di soggiorno dei funzionari ed altri agenti delle Comunità europee chiamati a sostenere le prove dei concorsi generali 13
- NL INTERNE RICHTLIJN VAN DE COMMISSIE**  
*Betreft:* Vergoeding van reis- en verblijfkosten voor ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen die deelnemen aan een examen in het kader van een algemeen vergelijkend onderzoek 15
- PT DRECTIVA INTERNA DA COMISSÃO**  
*Assunto:* Reembolso das despesas de viagem e de estadia dos funcionários e outros agentes das Comunidades Europeias que participam nas provas dos concursos gerais 17
- FI KOMISSION SISÄINEN DIREKTIIVI**  
*Asia:* Avoimien kilpailujen kokeisiin osallistuvien Euroopan yhteisöjen virkamiesten ja muiden toimihenkilöiden matka- ja oleskelukulujen korvaaminen 19
- SV INTERNT KOMMISSIONSDIREKTIV**  
*Ärende:* Ersättning för utgifter i samband med resa och uppehälle för tjänstemän och andra anställda vid Europeiska gemenskaperna som deltar i allmänna uttagningsprov 21

## **DIRECTIVA INTERNA DE LA COMISIÓN**

**Asunto : Reembolso de los gastos de viaje y estancia de los funcionarios y otros agentes de las Comunidades Europeas que participen en las pruebas de las oposiciones**

### **EL DIRECTOR GENERAL DE PERSONAL Y ADMINISTRACIÓN**

VISTO el Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas y, en particular, su artículo 29,

VISTA la directiva interna de la Comisión “Reembolso de los gastos de viaje y estancia de los candidatos de las pruebas escritas de las oposiciones”, de 15 de abril de 1996<sup>1</sup>,

VISTAS las disposiciones en materia de reembolso global de los gastos de viaje y de estancia de personas que, no estando al servicio de la Comisión, sean convocadas por ésta a un concurso, una entrevista o un reconocimiento médico o en materia de reembolso de estos gastos, de 1 de enero de 1991<sup>2</sup>,

CONSIDERANDO que deben precisarse las condiciones de reembolso de los gastos de viaje y estancia de los funcionarios y otros agentes de las Comunidades que participen en las pruebas de las oposiciones,

### **DECIDE:**

- 1 La directiva interna de la Comisión “Reembolso de los gastos de viaje y estancia de los candidatos de las pruebas escritas de las oposiciones”, de 15 de abril de 1996, será aplicable a los funcionarios y otros agentes de las Instituciones que participen en las pruebas escritas de las oposiciones
- 2 El artículo 4 y siguientes de las disposiciones en materia de reembolso global de los gastos de viaje y de estancia de personas que, no estando al servicio de la Comisión, sean convocadas por ésta a un concurso, una entrevista o un reconocimiento médico o en materia de reembolso de estos gastos, de 1 de enero de 1991, serán aplicables a los funcionarios y otros agentes de las Instituciones que participen en las pruebas orales de las oposiciones

---

<sup>1</sup> Publicada en las *Informaciones Administrativas Especial Comisión* de 22 4 1996 (lengua francesa) y de 7 6 1996 (las demás lenguas)

<sup>2</sup> Publicadas en las *Informaciones Administrativas* n° 656 de 28 1 1991

3. No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores, los funcionarios cuyo lugar de destino esté fuera de la Comunidad recibirán por parte de su Institución de origen, a fin de participar en las pruebas de las oposiciones, el trato dispensado a los funcionarios en misión, con exclusión de cualquier otro reembolso.
4. Los funcionarios y otros agentes de las Instituciones contemplados en los apartados 1 y 2 disfrutarán de un permiso especial concedido por su Institución de origen. Siempre y cuando se trate de días laborables, el permiso incluirá el día o los días de participación en las pruebas, a los que se añadirá, en su caso, el tiempo necesario para el viaje de ida y vuelta del lugar de destino al lugar en que se realicen las pruebas.

La presente directiva interna anula y sustituye a las disposiciones anteriores en la materia.

La presente directiva interna entrará en vigor el día de su publicación.

Hecho en Bruselas, el 25 de septiembre de 1997.

**Steffen Smidt**  
**Director General de Personal**  
**y Administración**

## INTERNT KOMMISSIONSDIREKTIV

**Emne: Godtgørelse af rejse- og opholdsudgifter for tjenestemænd og øvrige ansatte ved De Europæiske Fællesskaber, der deltager i almindelige udvælgelsesprøver.**

### **GENERALDIREKTØREN FOR PERSONALE OG ADMINISTRATION HAR -**

under henvisning til vedtægten for tjenestemænd ved De Europæiske Fællesskaber, særlig artikel 29,

under henvisning til internt kommissionsdirektiv "Godtgørelse af rejse- og opholdsudgifter for deltagere i de skriftlige prøver ved de almindelige udvælgelsesprøver" af 15 april 1996<sup>1</sup>,

under henvisning til bestemmelserne af 1 januar 1991<sup>2</sup> om tilskud til dækning af rejse- og opholdsudgifter eller godtgørelse af sådanne udgifter til personer, der ikke gør tjeneste ved Kommissionen, og som af denne indkaldes til udvælgelsesprøve, samtale eller lægeundersøgelse, og

ud fra følgende betragtning

Betingelserne for godtgørelse af rejse- og opholdsudgifter for tjenestemænd og øvrige ansatte ved Fællesskaberne, der deltager i de skriftlige prøver ved de almindelige udvælgelsesprøver, bør præciseres -

### **TRUFFET FØLGENDE BESLUTNING**

- 1 Det interne kommissionsdirektiv "Godtgørelse af rejse- og opholdsudgifter for deltagere i de skriftlige prøver ved de almindelige udvælgelsesprøver" af 15 april 1996 finder anvendelse på tjenestemænd og øvrige ansatte ved institutionerne, der deltager i skriftlige prøver ved almindelige udvælgelsesprøver,
- 2 Artikel 4 ff i bestemmelserne af 1 januar 1991 om tilskud til dækning af rejse- og opholdsudgifter eller godtgørelse af sådanne udgifter til personer, der ikke gør tjeneste ved Kommissionen, og som af denne indkaldes til udvælgelsesprøve, samtale eller lægeundersøgelse, finder anvendelse på tjenestemænd og øvrige ansatte ved institutionerne, der deltager ved mundtlige prøver ved de almindelige udvælgelsesprøver,

---

<sup>1</sup> Offentliggjort i Meddelelser fra administrationen, Special, Kommissionen, af 22 4 1996 (fransk) og af 7 6 1996 (de andre sprog)

<sup>2</sup> Offentliggjort i Meddelelser fra administrationen, nr 656 af 28 1 1991

- 3 Uanset bestemmelserne i de ovenstående afsnit aflønnes tjenestemænd, hvis tjenestested ligger uden for Fællesskabet, ved deltagelse i almindelige udvælgelsesprøver af den institution, de er ansat i, som tjenestemænd på tjenesterejse, hvilket udelukker enhver anden godtgørelse,
- 4 De i afsnit 1 og 2 omhandlede tjenestemænd og øvrige ansatte ved institutionerne bevilges tjenestefrihed af den institution, de er ansat i. Hvis der er tale om arbejdsdage, omfatter tjenestefriheden den eller de arbejdsdage, hvor prøverne finder sted, eventuelt forhøjet med de nødvendige rejsedage til hen- og tilbagerejse mellem tjenestested og prøvested

Dette interne direktiv erstatter og ophæver alle tidligere bestemmelser på området

Dette interne direktiv træder i kraft på datoen for offentliggørelsen

Udfærdiget i Bruxelles, den 25 9 1997

**Steffen Smidt**  
Generaldirektør for personale og administration

## **VERWALTUNGSVORSCHRIFT DER KOMMISSION**

**Betrifft: Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten von Beamten und sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften, die im Rahmen Allgemeiner Auswahlverfahren an Prüfungen teilnehmen.**

### **DER GENERALDIREKTOR FÜR PERSONAL UND VERWALTUNG -**

gestützt auf das Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften, insbesondere auf Artikel 29,

gestützt auf die Verwaltungsvorschrift der Kommission vom 15 April 1996<sup>1</sup>, betreffend die Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten bei der Teilnahme an schriftlichen Prüfungen im Rahmen von Auswahlverfahren,

gestützt auf die Regelung vom 1 Januar 1991<sup>2</sup> betreffend die pauschale Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten verwaltungsfremder Personen, die von der Kommission zu Auswahlverfahren, Gesprächen oder ärztlichen Untersuchungen einberufen werden,

in der ERWÄGUNG, daß die Voraussetzungen für die Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und der sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften, die an Prüfungen im Rahmen Allgemeiner Auswahlverfahren teilnehmen, präzisiert werden müssen -

### **BESCHLIESST**

- 1 Die Verwaltungsvorschrift der Kommission vom 15 April 1996 betreffend die Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten bei der Teilnahme an schriftlichen Prüfungen im Rahmen von Auswahlverfahren gilt entsprechend für Beamte und sonstige Bedienstete der Organe, die im Rahmen Allgemeiner Auswahlverfahren an schriftlichen Prüfungen teilnehmen
- 2 Artikel 4 ff der Regelung vom 1 Januar 1991 betreffend die pauschale Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten verwaltungsfremder Personen, die von der Kommission zu einem Auswahlverfahren, Gesprächen oder ärztlichen Untersuchungen einberufen werden, gilt entsprechend für Beamte und sonstige Bedienstete der Organe, die im Rahmen Allgemeiner Auswahlverfahren an mündlichen Prüfungen teilnehmen

<sup>1</sup> Veröffentlicht in den Verwaltungsmitteilungen (Special) der Kommission vom 22 04 1996 (französische Fassung) bzw vom 7 06 1996 (übrige Sprachen)

<sup>2</sup> Veröffentlicht in den Verwaltungsmitteilungen Nr 656 vom 28 01 1991

- 3 Abweichend von den vorgenannten Absätzen werden Beamte mit Dienstort in einem Drittland bei der Teilnahme an Prüfungen im Rahmen Allgemeiner Auswahlverfahren von ihrem Stammorgan in dienstlichem Auftrag reisenden Beamten gleichgestellt, wodurch weitere Erschlattungen entralten
- 4 Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Beamten und sonstigen Bediensteten der Organe werden von Ihrem Stammorgan vom Dienst befreit Die Dienstbefreiung gilt für den Prüfungstag (die Prüfungstage), sofern es sich jeweils um Werkstage handelt, gegebenenfalls werden zusätzlich Reisetage für die Hin- und Ruckreise zwischen dem Ort der dienstlichen Verwendung und dem Prüfungsort gewahrt

Die bisherigen einschlagigen Bestimmungen werden durch diese Verwaltungsvorschrift aufgehoben und ersetzt

Diese Verwaltungsvorschrift tritt am Tag ihrer Veröffentlichung in Kraft

Geschehen zu Brüssel, den 25 09 1997

Stoffen Smidt  
Generaldirektor für Personal  
und Verwaltung



## ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΟΔΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

**Θέμα:** Επιστροφή των εξόδων ταξιδιού και παραμονής των υπαλλήλων και του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, οι οποίοι συμμετέχουν σε εξετάσεις των γενικών διαγωνισμών.

### Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΚΑΙ ΛΟΙΠΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:

τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ιδίως το άρθρο 29,

την εσωτερική οδηγία της Επιτροπής "Επιστροφή των εξόδων ταξιδιού και παραμονής των υποψηφίων στις γραπτές εξετάσεις των γενικών διαγωνισμών" της 15ης Απριλίου 1996<sup>1</sup>,

τις διατάξεις περί κατ'αποκοπήν επιστροφής των εξόδων ταξιδιού και παραμονής ατόμων ξένων προς την Επιτροπή που καλούνται από αυτήν προκειμένου να συμμετάσχουν σε διαγωνισμό, συνέντευξη ή ιατρικές εξετάσεις, ή περί της επιστροφής αυτών των εξόδων την 1η Ιανουαρίου 1991<sup>2</sup>,

Εκτιμώντας:

ότι θα πρέπει να προσδιορισθούν οι όροι επιστροφής των εξόδων ταξιδιού και παραμονής των υπαλλήλων και του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που συμμετέχουν στις εξετάσεις των γενικών διαγωνισμών,

### ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ΟΤΙ

1. Η εσωτερική οδηγία της Επιτροπής "Επιστροφή των εξόδων ταξιδιού και παραμονής των υποψηφίων στις γραπτές εξετάσεις των γενικών διαγωνισμών" της 15ης Απριλίου 1996 εφαρμόζεται στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό των οργάνων οι οποίοι συμμετέχουν στις γραπτές εξετάσεις γενικών διαγωνισμών.

2. Τα άρθρα 4 και εξής των διατάξεων περί της κατ' αποκοπήν επιστροφής, των εξόδων ταξιδιού και παραμονής ατόμων ξένων προς την Επιτροπή που καλούνται από την Επιτροπή προκειμένου να συμμετάσχουν σε διαγωνισμό, συνέντευξη ή ιατρικές εξετάσεις, ή περί της επιστροφής αυτών των εξόδων την 1η Ιανουαρίου 1991, εφαρμόζονται στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό των οργάνων οι οποίοι συμμετέχουν στις προφορικές εξετάσεις γενικών διαγωνισμών.

<sup>1</sup> Δημοσιεύτηκε στις Διοικητικές Πληροφορίες της Επιτροπής, ειδικό τεύχος της 22.04.1996 (γαλλική γλώσσα) και της 7.06.1996 (λουπές γλώσσες).

<sup>2</sup> Δημοσιεύτηκε στις Διοικητικές Πληροφορίες αριθ. 656 της 28.01.1991.

3 Κατά παρέκκλιση των προηγούμενων παραγράφων, οι υπάλληλοι των οποίων ο τόπος διορισμού ευρίσκεται εκτός Κοινότητας τυγχάνουν εκ μέρους του οργάνου στο οποίο είναι διορισμένοι και για τη συμμετοχή τους στις εξετάσεις γενικών διαγωνισμών, της ίδιας μεταχείρισης που τυγχάνουν υπάλληλοι εν αποστολή, αποκλειομένης κάθε άλλης επιστροφής εξόδων.

4 Στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 χορηγείται ειδική άδεια εκ μέρους του οργάνου στο οποίο είναι διορισμένοι. Εφόσον πρόκειται για μέρα ή μέρες εργασίμες, η άδεια περιλαμβάνει την ημέρα ή τις ημέρες παρουσίας προσανυξημένη/ες ενδεχομένως από την αναγκαία άδεια για τα οδοιπορικά από τον τόπο διορισμού στον τόπο των εξετάσεων μετ' επιστροφής.

Η παρούσα εσωτερική οδηγία ακυρώνει και αντικαθιστά προηγούμενες σχετικές διατάξεις.

Η παρούσα εσωτερική οδηγία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της δημοσίευσής της.

Βρυξέλλες, 25 09 97

Steffen Smidt  
Γενικός Διευθυντής  
Προσωπικού και Διοίκησης

## INTERNAL COMMISSION DIRECTIVE

Reimbursement of travel and subsistence expenses for officials and other servants of the European Communities participating in the tests of open competitions

THE DIRECTOR-GENERAL FOR PERSONNEL AND ADMINISTRATION,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities, and in particular Article 29 thereof,

Having regard to the internal Commission directive of 15 April 1996 on the reimbursement of travel and subsistence expenses for candidates sitting the written tests of general competitions,<sup>1</sup>

Having regard to the Rules of 1 January 1991 for the reimbursement of travel and subsistence expenses for persons outside the Commission invited to attend a competition, interview or medical examination,<sup>2</sup>

Whereas the conditions for the reimbursement of travel and subsistence expenses for officials and other servants of the Communities participating in the tests of open competitions should be laid down,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

1. The internal Commission directive of 15 April 1996 on the reimbursement of travel and subsistence expenses for candidates sitting the written tests of general competitions shall apply to officials and other servants of the European Communities participating in the written tests of open competitions
2. Articles 4 *et seq.* of the Rules of 1 January 1991 for the reimbursement of travel and subsistence expenses for persons outside the Commission invited to attend a competition, interview or medical examination shall apply to officials and other servants of the European Communities participating in the oral tests of open competitions.

1 Published in the Special Administrative Notices of 22 April 1996 (in French) and 7 June 1996 (other language versions).

2 Published in Administrative Notices No 656, 28 January 1991.

- 3 By way of derogation from the above paragraphs, officials whose place of employment is outside the Community shall, for the purposes of participation in the tests of open competitions, receive the same treatment as officials on mission, to the exclusion of any other reimbursement
- 4 The officials and other servants, of the European Communities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be granted special leave by their institution This leave shall comprise the day or days of attendance at the tests, provided the tests take place on a working day or days, and, where appropriate, the travelling time required for a round trip from the place of employment to the place where the tests are held

This directive repeals and replaces previous provisions on this subject

This directive shall enter into force on the day of its publication

Done at Brussels, 25 September 1997

Steffen Smidt  
Director-General for Personnel and Administration

## DIRETTIVA INTERNA DELLA COMMISSIONE

**Oggetto :** Rimborsamento delle spese di viaggio e di soggiorno dei funzionari ed altri agenti delle Comunità europee chiamati a sostenere le prove dei concorsi generali.

### IL DIRETTORE GENERALE DEL PERSONALE E DELL'AMMINISTRAZIONE

VISTO lo statuto dei funzionari delle Comunità europee, in particolare l'articolo 29,

VISTA la direttiva interna della Commissione "Rimborsamento delle spese di viaggio e di soggiorno dei candidati chiamati a sostenere le prove scritte dei concorsi generali" del 15 aprile 1996<sup>1</sup>,

VISTE le disposizioni del 1° gennaio 1991<sup>2</sup> concernenti la corresponsione alle persone estranee alla Commissione, convocate per un concorso, un colloquio o una visita medica, di una quota di partecipazione alle spese di viaggio e di soggiorno, o del rimborso di tali spese,

CONSIDERANDO che è opportuno precisare le condizioni di rimborso delle spese di viaggio e di soggiorno dei funzionari ed altri agenti delle Comunità chiamate a sostenere le prove dei concorsi generali,

### DECIDE

- 1 La direttiva interna della Commissione "Rimborsamento delle spese di viaggio e di soggiorno dei candidati chiamati a sostenere le prove scritte dei concorsi generali" del 15 aprile 1996 si applica anche ai funzionari ed altri agenti delle istituzioni chiamate a sostenere le prove scritte dei concorsi generali,
- 2 L'articolo 4 e seguenti delle disposizioni del 1° gennaio 1991 concernenti la corresponsione alle persone estranee alla Commissione, convocate per un concorso, un colloquio o una visita medica, di una quota di partecipazione alle spese di viaggio e di soggiorno, o del rimborso di tali spese si applicano anche ai funzionari ed altri agenti delle istituzioni chiamati a sostenere le prove orali dei concorsi generali,

---

<sup>1</sup> Pubblicata nelle Informazioni amministrative Speciale Commissione del 22 04 1996 (lingua francese) et del 7 06 1996 (altre lingue)

<sup>2</sup> Pubblicate nelle Informazioni amministrative n° 656 del 28 01 1991

3. In deroga al disposto dei precedenti paragrafi, ai funzionari la cui sede di servizio è fuori dalla Comunità l'istituzione di origine offre - per consentire loro di sostenere le prove dei concorsi generali - le stesse condizioni previste per i funzionari in missione, ciò esclude, naturalmente, qualsiasi altro tipo di rimborso;
4. Ai funzionari ed altri agenti delle istituzioni presi in considerazione ai paragrafi 1 e 2 l'istituzione di origine accorda un congedo straordinario. Se si tratta di uno o più giorni lavorativi il congedo comprenderà il(i) giorno(i) di presenza al concorso cui si aggiungono, eventualmente, i giorni per il viaggio necessari ad effettuare il viaggio di andata e ritorno dalla sede di servizio al luogo in cui si svolgono le prove.

La presente direttiva interna annulla e sostituisce le disposizioni precedenti in materia.

La presente direttiva interna entra in vigore il giorno della sua pubblicazione.

Fatto a Bruxelles, il 25.09 97

**Steffen Smidt**  
Direttore generale del Personale  
e dell'Amministrazione

## **INTERNE RICHTLIJN VAN DE COMMISSIE**

**Betreft • Vergoeding van reis- en verblijfkosten voor ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen die deelnemen aan een examen in het kader van een algemeen vergelijkend onderzoek**

### **DE DIRECTEUR-GENERAAL PERSONEELSZAKEN EN ALGEMEEN BEHEER,**

GELET op het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, inzonderheid op artikel 29,

GELET op de interne richtlijn van de Commissie "Vergoeding van reis- en verblijfkosten voor deelnemers aan een schriftelijk examen in het kader van een algemeen vergelijkend onderzoek" van 15 april 1996<sup>1</sup>,

GELET op de regeling betreffende de forfaitaire of de volledige vergoeding van de reis- en verblijfkosten van niet bij de Commissie werkzame personen die worden opgeroepen voor een vergelijkend onderzoek, een onderhoud of een medisch onderzoek van 1 januari 1991,

OVERWEGENDE dat de voorwaarden moeten worden vastgesteld voor de vergoeding van de reis- en verblijfkosten van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Gemeenschappen die deelnemen aan een examen in het kader van een algemeen vergelijkend onderzoek,

### **BESLUIT:**

- 1 De interne richtlijn van de Commissie "Vergoeding van reis- en verblijfkosten voor deelnemers aan een schriftelijk examen in het kader van een algemeen vergelijkend onderzoek" van 15 april 1996 is van toepassing op de ambtenaren en andere personeelsleden van de instellingen die deelnemen aan een schriftelijk examen in het kader van een algemeen vergelijkend onderzoek
- 2 De artikelen 4 en volgende van de regeling betreffende de forfaitaire of de volledige vergoeding van de reis- en verblijfkosten van niet bij de Commissie werkzame personen die worden opgeroepen voor een vergelijkend onderzoek, een onderhoud-of een medisch onderzoek van 1 januari 1991 zijn van toepassing op de ambtenaren en andere personeelsleden van de instellingen die deelnemen aan een mondeling examen in het kader van een algemeen vergelijkend onderzoek

<sup>1</sup> Bekendgemaakt in de Mededelingen van de Administratie "Speciaal nummer voor de Commissie" van 22 4 1996 (in het Frans) en van 7 6 1996 (in de andere talen)

<sup>2</sup> Bekendgemaakt in de Mededelingen van de Administratie nr 656 van 28 1 1991

3. In afwijking van het bovenstaande, worden de ambtenaren wier standplaats zich buiten de Gemeenschap bevindt door hun oorspronkelijke instelling bij deelneming aan een examen in het kader van een vergelijkend onderzoek op dezelfde wijze behandeld als ambtenaren op dienstreis, zonder dat zij daarbij aanspraak kunnen maken op enige andere vergoeding
4. Aan de in de alinea's 1 en 2 bedoelde ambtenaren en andere personeelsleden wordt door hun oorspronkelijke instelling buitengewoon verlof verleend. Dit verlof omvat de dag(en) van aanwezigheid op het examen, mits dit op (een) werkdag(en) plaats heeft, in voorkomend geval verlengd roet de reisdagen die nodig zijn voor de reis heen en terug van de standplaats naar de plaats waar het examen plaatsheeft

Deze interne richtlijn komt in de plaats van de bepalingen die ter zake van toepassing waren

Deze interne richtlijn treedt in werking op de dag, van de bekendmaking ervan

Gedaan te Brussel, 25 september 1997

Steffen Smidt  
Directeur-generaal Personeelszaken  
en Algemeen Beheer



## DIRECTIVA INTERNA DA COMISSÃO

**Assunto: Reembolso das despesas de viagem e de estadia dos funcionários e outros agentes das Comunidades Europeias que participam nas provas dos concursos gerais.**

### O DIRECTOR-GERAL DO PESSOAL E DA ADMINISTRAÇÃO,

TENDO EM CONTA o Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias e, nomeadamente, o seu artigo 29º,

TENDO EM CONTA a directiva interna da Comissão “Reembolso das despesas de viagem e de estadia dos candidatos às provas escritas dos concursos gerais” de 15 de Abril de 1996<sup>1</sup>,

TENDO EM CONTA as disposições em matéria de reembolso fixo das despesas de viagem e de estadia de pessoas externas à Comissão e por ela convocadas para participar num concurso, numa entrevista ou numa visita médica ou de reembolso dessas despesas, de 1 de Janeiro de 1991<sup>2</sup>,

CONSIDERANDO que é necessário precisar as condições de reembolso das despesas de viagem e de estadia dos funcionários e outros agentes das Comunidades que participam nas provas dos concursos gerais,

### DECIDE.

1. A directiva interna da Comissão “Reembolso das despesas de viagem e de estadia dos candidatos às provas escritas dos concursos gerais” de 15 de Abril de 1996 é aplicável aos funcionários e outros agentes das Instituições que participam nas provas escritas dos concursos gerais.
2. O artigo 4º e seguintes das disposições em matéria de reembolso fixo das despesas de viagem e de estadia de pessoas externas à Comissão e por elas convocadas para participar num concurso, numa entrevista ou numa visita médica ou de reembolso dessas despesas, de 1 de Janeiro de 1991, são aplicáveis aos funcionários e outros agentes das Instituições que participam nas provas orais dos concursos gerais.

---

<sup>1</sup> Publicada nas Informações Administrativas “Especial Comissão” de 22.4.1996 (língua francesa) e de 7.6.1996 (restantes línguas).

<sup>2</sup> Publicadas nas Informações Administrativas nº 656 de 28.1.1991.

- 3 Em derrogação dos números anteriores, os funcionários cujo local de afectação se situa fora da Comunidade beneficiam, por parte da respectiva Instituição de origem, para participar nas provas dos concursos gerais, do tratamento dado aos funcionários em deslocação de serviço, com exclusão de qualquer outro tipo de reembolso
- 4 Os funcionários e outros agentes das Instituições referidos nos nº 1 e 2 beneficiam de uma licença especial concedida pela respectiva Instituição de origem Na condição de se tratar de dia(s) útil(eis), a licença incluirá o(s) dia(s) de presença acrescido(s), se for caso disso, do tempo de transporte necessário para a viagem de ida e volta do local de afectação ao local de realização das provas

A presente directiva interna anula e substitui as disposições anteriores na matéria

*A presente directiva interna entra em vigor no dia da sua publicação*

Feito em Bruxelas, em 25 de Setembro de 1997

**Steffen Smidt**  
**Director-Geral do Pessoal**  
**e da Administração**

## KOMISSION SISÄINEN DIREKTIIVI

**Asia: Avoimien kilpailujen kokeisiin osallistuvien Euroopan yhteisöjen virkamiesten ja muiden toimihenkilöiden matka- ja oleskelukulujen korvaaminen.**

### **HENKILÖSTÖ- JA HALLINTOASIAIN PÄÄJOHTAJA, joka**

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavat henkilöstösaannot ja erityisesti niiden 29 artiklan,

ottaa huomioon komission 15 päivänä huhtikuuta 1996 antaman sisäisen direktiivin "Avoimien kilpailujen kirjallisiin kokeisiin osallistuvien hakijoiden matka- ja oleskelukulujen korvaaminen"<sup>1</sup>,

ottaa huomioon 1 päivänä tammikuuta 1991 annetut saannokset kiinteämaarisesta matka- ja oleskelukulujen korvaamisesta sellaisille komission ulkopuolisille henkilöille, jotka komissio on kutsunut kilpailuun, haastatteluun tai laakarintarkastukseen, tai maiden kulujen korvaamisesta<sup>2</sup>,

seka katsoo, että

on aiheellista tasmentaa avoimien kilpailujen kokeisiin osallistuvien Euroopan yhteisöjen virkamiesten ja muiden toimihenkilöiden matka- ja oleskelukulujen korvausehdellytyksiä,

### **ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:**

- 1 Komission 15 päivänä huhtikuuta 1996 antamaa sistaista direktiiviä "Avoimien kilpailujen kirjallisiin kokeisiin osallistuvien hakijoiden matka- ja oleskelukulujen korvaaminen" sovelletaan avoimien kilpailujen kirjallisiin kokeisiin osallistuvien Euroopan yhteisöjen toimielinten virkamiehiin ja muihin toimihenkilöihin,
- 2 Kiinteämaarisesta matka- ja oleskelukulujen korvaamisesta sellaisille komission ulkopuolisille henkilöille, jotka komissio on kutsunut kilpailuun, haastatteluun tai laakarintarkastukseen, tai maiden kulujen korvaamisesta 1 päivänä tammikuuta 1991 annettujen saannosten 4 artiklaa ja sita seuraavia artikloja sovelletaan toimielinten virkamiehiin ja muihin toimihenkilöihin, jotka osallistuvat avoimien kilpailujen suullisiin kokeisiin,

<sup>1</sup> Julkaistu komission Hallinnollisia tiedotuksia -lehtisen erikoispainoksessa 22 4 1996 (ranskankielinen) ja 7 6 1996 (muut kielet)

<sup>2</sup> Julkaistu Hallinnollisia tiedotuksia -lehtisen numerossa 656 28 1 1991

- 3 Edellisistä kohdista poiketen virkamiehet, joiden asemapaikka sijaitsee yhteisön ulkopuolella, saavat avoimien kilpailujen kokeisiin osallistuessaan omalta toimielimeltään saman kohtelun kuin virkamatkalla olevat virkamiehet, mutta eivät mutta korvauksia,
- 4 Kohdissa 1 ja 2 tarkoitetut Euroopan yhteisöjen toimielinten virkamiehet ja muut toimihenkilöt voivat saada toimielimestään erityislomaa Tyopäivien osalta lomaksi lasketaan kokeisiin osallistumispäivät sekä tarvittaessa ne matkapäivät, jotka kuluvat edestakaiseen matkaan asemapaikasta koepaikalle

Tällä sisäisellä direktiivillä kumotaan ja korvataan asiaa koskevat aikaisemmat saannokset

Tämä sisäinen direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan

Tehty Brysselissä, 25 09 1997

Steffen Smidt  
Henkilöstö- ja hallintoasiain pääjohtaja

## INTERNT KOMMISSIONSDIREKTIV

**Ärende:** Ersättning för utgifter i samband med resa och uppehälle för tjänstemän och andra anställda vid Europeiska gemenskaperna som deltar i allmänna uttagningsprov

### **GENERALDIREKTÖREN FÖR PERSONAL OCH ADMINISTRATION HAR BESLUTAT FÖLJANDE**

med beaktande av tjänsteforeskrifterna för tjänsteman i Europeiska gemenskaperna och särskilt artikel 29 i dessa,

med beaktande av kommissionens interna direktiv om ersättning för utgifter i samband med resa och uppehälle för deltagande i allmänna skriftliga uttagningsprov av den 15 april 1996<sup>1</sup>,

med beaktande av bestämmelserna för schablonersättning för utgifter i samband med resor och uppehälle för personer utanför kommissionen som kallats till ett uttagningsprov, en intervju eller läkarundersökning, eller ersättning för dessa utgifter av den 1 januari 1991<sup>2</sup>, och

med beaktande av följande

Villkoren för ersättning för utgifter i samband med resor och uppehälle för tjänsteman och andra anställda vid kommissionen som deltar i allmänna uttagningsprov bör fastställas närmare

### **HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.**

1 Kommissionens interna direktiv "Ersättning för utgifter för resor och uppehälle för sökande till skriftliga allmänna uttagningsprov" av den 15 april 1996 skall tillämpas på tjänsteman och andra anställda vid institutionerna som deltar i skriftliga allmänna uttagningsprov

2 Artiklarna 4 ff i bestämmelserna om schablonersättning för utgifter i samband med resor och uppehälle till personer utanför kommissionen som kallats till ett uttagningsprov, en intervju eller en läkarundersökning eller ersättning för dessa utgifter av den 1 januari 1991 skall tillämpas på tjänsteman och andra anställda vid institutionerna som deltar i allmänna muntliga uttagningsprov

---

<sup>1</sup> Offentliggjort i kommissionens Administrativa meddelanden, specialutgåva av den 22 4 1996 (franska) och den 7 6 1996 (övriga språk)

<sup>2</sup> Offentliggjort i Administrativa meddelanden nr 656 av den 28 1 1991

3 Genom undantag från punkterna ovan skall de tjänsteman som deltar i allmänna uttagningsprov, och vars anställningsort ligger utanför gemenskapernas territorium, från ursprungsinstitutionen erhålla samma ersättning som den som beviljas tjänsteman på tjänsteresa, vilket utesluter alla andra ersättningar

4 De tjänsteman och andra anställda vid institutionerna som avses i punkterna 1 och 2 skall beviljas särskild ledighet av ursprungsinstitutionen Om provet äger rum under arbetsdagar skall ledigheten omfatta de dagar provet pågår, samt, i förekommande fall, resdagar för resa tur och retur från anställningsorten till platsen för proven

Detta interna direktiv upphäver och ersätter tidigare bestämmelser på området

Detta interna direktiv träder i kraft samma dag som det offentliggörs

Utfärdat i Bryssel den 25.9 1997

Steffen Smidt  
Generaldirektor  
Personal och administration